



أكاديمية الدراما رام الله | Drama Academy Ramallah



02

__كلمة د. فرانك-فالتر شتاينماير
_Grußwort von Dr. Frank-Walter Steinmeier
_Message from Dr. Frank-Walter Steinmeier

04

__رسالة سلام فياض
_Grußwort von Dr. Salam Fayyad
_Message from Dr. Salam Fayyad

06

__كلمة دكتور برنهاردت لورينتس
_Grußwort von Dr. Bernhard Lorentz
_Message from Dr. Bernhard Lorentz

09

__من الخيال إلى الواقع: أكاديمية الدراما في رام الله | د. لفولكمار كلاوس
_Vom Wunschdenken zur Praxis: Eine Schauspielschule in Ramallah | von Dr. Volkmar Clauß
_From Wishful Thinking to Practice: A Drama School in Ramallah | by Dr. Volkmar Clauß

12

__حلم طال انتظاره سوف يتحقق | لجيورج إبراهيم
_Ein lang ersehnter Traum wird wahr | von George Ibrahim
_A Longtime Dream Comes True | by George Ibrahim

17

__اكتشاف المواهب ودعمها | عن مشاركة معهد فولكفانج العالي (Folkwang Hochschule) في بناء مدرسة تمثيل في رام الله | ليوهانيس كلاوس
_Talente entdecken und fördern | Über die Beteiligung der Folkwang Hochschule am Aufbau einer Schauspielschule in Ramallah | von Prof. Johannes Klaus
_Discovering and Promoting Talents | The Involvement of the Folkwang Hochschule in the Building of a Drama School in Ramallah | by Prof. Johannes Klaus

21

__معهد فولكفانج العالي (Folkwang Hochschule) | عن مؤسسة ميركاتور (Stiftung Mercator) | مسرح وسينماتيك القصبية
_Folkwang Hochschule | Stiftung Mercator | Al-Kasaba Theatre and Cinematheque
_Folkwang Hochschule | Stiftung Mercator | Al-Kasaba Theatre and Cinematheque

24

__معلومات للطلاب الراغبين في الالتساب
_Informationen für Studieninteressierte
_Information for Prospective Students

كلمة

وزير خارجية
جمهورية ألمانيا الاتحادية

إن السلام الدائم في الشرق الأوسط هدف مهم من أهداف السياسة الألمانية الخارجية، وهو في نفس الوقت أمنية يرغب في تحقيقها عدد كبير من الناس في ألمانيا. إننا نقوم بجهود متعددة الجوانب من أجل دفع عملية السلام، غير أن الوضع لا يزال صعبًا للغاية بالنسبة إلى شعوب المنطقة.

نرمي من خلال مبادرة "فلسطين نحو المستقبل" التي قمنا -أنا ورئيس الوزراء الفلسطيني السيد سلام فياض- بإطلاقها في شهر يناير/كانون الثاني ٢٠٠٨ إلى دعم السكان في الأراضي الفلسطينية وإعادة الأمل إليهم. هدفنا تنفيذ المشاريع في أسرع وقت ممكن وتحسين الظروف المعيشية للسكان. وقد تم تحقيق العديد من الأفكار والمشاريع؛ حيث قمنا بتعزيز قطاع التعليم من خلال بناء العديد من المدارس بالتعاون مع شركات ومؤسسات وجمعيات مختلفة. علاوة على ذلك، يقوم مكتب وزارة الخارجية الألمانية بدعم المراكز الصحية والمؤسسات الثقافية وقطاعات أخرى.

يحتل دعم التعاون الثقافي قمة أولويات هذه المبادرة، لا سيما وأن القطاع الثقافي قد عانى كثيرًا خلال السنوات الأخيرة. ولذلك فإنني مسرور جدا للدعم الذي تقدمه مؤسسة ميركاتور Mercator من أجل إنشاء مدرسة للتمثيل في رام الله. إن هذا المشروع التعاوني الرائد بين معهد فولكفانغ Folkwang العالي للموسيقى، والمسرح، والرقص، والتشكيل، والدراسات الأكاديمية في منطقة الروهر ومسرح القصبة في رام الله يعتبر مشروعًا نموذجيًا، كما أنه يشكل حجر الأساس لبناء مؤسسة لتعليم فنون التمثيل كنا بأمس الحاجة إليها. نأمل أن يؤدي بناء مدرسة التمثيل في رام الله إلى تعزيز القطاع الفني والثقافي وكذلك تشجيع فئة الشباب على الإسهام في تحمل المسؤولية في بناء مستقبلهم. وإضافة إلى أهمية البعد

GRUSSWORT

DES BUNDESMINISTERS
DES AUSWÄRTIGEN

Ein dauerhafter Frieden im Nahen Osten ist ein wichtiges Ziel deutscher Außenpolitik und gleichzeitig ein Herzensanliegen für viele Menschen in Deutschland. Wir engagieren uns in vielfältiger Weise im Friedensprozess, doch die Situation für die Menschen in der Region ist immer noch sehr schwierig.

Mit der Initiative „Zukunft für Palästina“, die Premierminister Salam Fayyad und ich im Januar 2008 gemeinsam ins Leben gerufen haben, wollen wir daher unmittelbar die Bevölkerung der Palästinensischen Gebiete unterstützen und neu motivieren: Durch konkrete, möglichst schnell umsetzbare Projekte sollen die Lebensbedingungen vor Ort verbessert werden. Viele Ideen und Vorhaben sind schon verwirklicht worden: Durch den Ausbau von zahlreichen Schulen haben wir den Bildungsbereich gestärkt. Daneben werden Gesundheitszentren, Kultureinrichtungen und weitere Sektoren durch das Auswärtige Amt in Kooperation mit Unternehmen, Stiftungen und Verbänden unterstützt.

Die Förderung der kulturellen Zusammenarbeit zählt zu einer der Prioritäten dieser Initiative, da der Kultursektor in den letzten Jahren besonders stark gelitten hat. Ich freue mich daher sehr, dass die Stiftung Mercator die Gründung und den Aufbau einer Schau-

MESSAGE

FROM THE FEDERAL MINISTER
FOR FOREIGN AFFAIRS

Lasting peace in the Middle East is not only an important goal of German foreign policy but also something many Germans care about deeply. In a host of ways we are working to advance the peace process, yet for people on the ground the situation remains grim.

With the „Future for Palestine“ initiative, which Prime Minister Salam Fayyad and I jointly launched in January 2008, we want to directly help the inhabitants of the Palestinian territories and give them new hope. Our aim is to implement rapidly projects that make for real improvements in people's lives. A range of concrete ideas and projects have already been realized. The construction of new school buildings has benefited the education sector. In cooperation with companies, foundations and associations, the Federal Foreign Office is also providing support for health centres, cultural institutions and other sectors.

Promoting cultural cooperation is one of our initiative's priorities, as the cultural sector has suffered greatly over the past few years. I am delighted therefore that the Stiftung Mercator is now helping to sponsor a new drama school in Ramallah. This trailblazing cooperation project between the Ruhr region's Folkwang Hochschule for Music, Theatre, Dance, Design and Academic Studies and the Al-Kasaba



د. فرانك-فالتر شتاينماير
وزير خارجية جمهورية ألمانيا الاتحادية

Dr. Frank-Walter Steinmeier
Bundesminister des Auswärtigen

Dr. Frank-Walter Steinmeier
Minister for Foreign Affairs

الثقافي لهذه المؤسسة، فإننا نسهم من خلالها في تحسين الظروف البيئية للممثلين والمسرحيين الشباب وفتح آفاق عمل جديدة أمامهم من خلال تواصلهم وبناء العلاقات مع ألمانيا.

أود أن أعرب عن خالص شكري وامتناني لمؤسسة ميركاتور وهي أولى منظمات القطاع الخاص التي ساهمت في دعم مبادرة "فلسطين نحو المستقبل". كما أود أن أشكر معهد فولكفانغ العالي ومسرح القصبة على جهودهما المثالية. وأمل أن يحذو آخرون حذوهم ، كما أتمنى للمشروع كامل التوفيق والنجاح.

spielschule in Ramallah unterstützt. Dieses internationale Kooperationsprojekt zwischen der Folkwang Hochschule für Musik, Theater, Tanz, Gestaltung und Wissenschaft im Ruhrgebiet und dem Al-Kasaba Theatre in Ramallah hat Vorbildfunktion und legt den Grundstein für eine bisher nicht vorhandene Ausbildungsstätte für Theaterkünste. Mit dem Aufbau der Schauspielschule in Ramallah wollen wir diesen Kulturzweig stärken und junge Menschen dazu motivieren, ihre Zukunft verantwortungsvoll mitzugestalten. Über die kulturelle Bedeutung hinaus verbessern wir zudem Rahmenbedingungen und Berufschancen junger Theaterschaffender und zeigen ihnen durch den Austausch mit Deutschland neue Perspektiven auf.

Mein herzlicher Dank gilt der Stiftung Mercator, die sich als einer der ersten privaten Geber bei „Zukunft für Palästina“ engagiert hat. Daneben danke ich der Folkwang Hochschule und dem Al-Kasaba Theatre für ihr vorbildhaftes Engagement. Ich hoffe, dass Andere diesem Beispiel folgen werden und wünsche dem Projekt viel Erfolg!

Frank-Walter Steinmeier

د. فرانك-فالتر شتاينماير
وزير خارجية جمهورية ألمانيا الاتحادية

Dr. Frank-Walter Steinmeier
Bundesminister des Auswärtigen

Dr. Frank-Walter Steinmeier
Minister for Foreign Affairs

رسالة

من رئيس وزراء
السلطة الوطنية الفلسطينية

يتعين علينا نحن الفلسطينيون، السعي نحو تحقيق الحرية والكرامة في دولة نعتبرها كياناً خاصاً بنا. وتعمل السلطة الوطنية الفلسطينية على تحقيق هذا الحلم عن طريق بناء ما نأمل أن يصبح مستقبلاً المؤسسات الخاصة بدولتنا المستقبلية، إلى جانب تشجيع أفراد شعبنا على تأكيد هذه الفكرة على أرض الواقع من خلال منحهم الدعم المالي والمشورة في مستقبلهم.

ومن خلال توارد هذه الغايات في العقل، قمت بإطلاق مبادرة "فلسطين نحو المستقبل" مع وزير الخارجية الألماني فرانك فالتر شتاينماير في يناير ٢٠٠٨. ويتلخص هدفنا من خلال هذه المبادرة المشتركة في تنفيذ المشروعات مثل المدارس، والعيادات، والمراكز المجتمعية التي قد تحدث farkاً ملموساً مباشراً في حياة الشعب الفلسطيني.

فالدولة التي نعمل على تحقيقها يجب ألا تتمتع بالسيادة، والديمقراطية، والازدهار فقط، بل يجب أن تكون أيضاً على قدر عالٍ من الثراء الثقافي، وذلك وفاءً بالميثاق الذي تعهدنا به نحو تاريخ شعبنا وتراثه وثقافته. ولهذا السبب، يسعدنا أن نعلن عن بدء مركز التدريب على الفنون المسرحية من خلال تأسيس كلية جديدة للدراما في رام الله. حيث توفر كلية الدراما الجديدة تدريباً مناسباً للفنانين الفلسطينيين الطموحين، كما تعزز قطاع الفنون في دولة فلسطين.

مثل هذه الجهود المبذولة لبناء الدولة الفلسطينية لن تكون ممكنة بدون الدعم السخي من المانحين الدوليين. وتُعد كلية الدراما الجديدة جهداً تعاونياً بين جامعة فولكونج الألمانية للموسيقى، والمسرح، والرقص، والتصميم، والدراسات الأكاديمية، ومسرح القصبة بفلسطين تحت رعاية مؤسسة ميركاتور (Stiftung Mercator).

GRUSSWORT

DES PREMIERMINISTERS DER
PALÄSTINENSISCHEN AUTONOMIEBEHÖRDE

Wir Palästinenser streben nach Freiheit und Würde in einem Staat, den wir als unseren eigenen bezeichnen können. Die Palästinensische Autonomiebehörde arbeitet an der Verwirklichung dieses Traumes, indem sie aufbaut, was unserer Hoffnung nach zu den Institutionen unseres zukünftigen Staates werden wird, und wirkt darauf hin, unser Volk zur Realisierung dieses Traumes zu befähigen, indem es einen Anteil an seiner Zukunft und ein Mitspracherecht darüber erhält.

Dies hatte ich vor Augen, als ich im Januar 2008 zusammen mit dem deutschen Außenminister Frank-Walter Steinmeier die Initiative „Zukunft für Palästina“ ins Leben rief. Das Ziel unserer gemeinsamen Initiative ist die Realisierung von Projekten wie z. B. Schulen, Krankenhäusern und Gemeindezentren, die eine konkrete und unmittelbare Auswirkung auf das Leben der Palästinenser haben.

Der Staat, auf den wir hinarbeiten, sollte nicht nur unabhängig, demokratisch und wohlhabend, sondern außerdem reich an Kultur sein – ein Zeugnis für die Geschichte, das Erbe und die Kultur unseres Volkes. Deshalb freuen wir uns, den Aufbau eines Ausbildungszentrums für darstellende Kunst durch die Gründung einer neuen Schauspielschule in Ramallah bekanntzugeben. Die neue Schauspielschule wird

MESSAGE

FROM THE PRIME MINISTER OF
THE PALESTINIAN NATIONAL AUTHORITY

We, Palestinians, are on a quest to achieve freedom and dignity in a state we can call our own. The Palestinian National Authority is working to realize that dream by building what we hope will become the institutions of our future state, and to empower our people to make it happen by giving them a stake and a say in their future.

It is with these aims in mind that I launched the „Future for Palestine“ initiative with Federal Foreign Minister Frank Walter-Steinmeier in January 2008. Our intention with this joint initiative is to implement projects, such as schools, clinics and community centres, that can make a tangible and immediate difference in the lives of the Palestinian people.

The state we are working towards should not only be sovereign, democratic and prosperous, but culturally rich as well – a testament to our people's history, heritage and culture. This is why we are pleased to announce the beginning of a performing arts training centre through the establishment of a new drama school in Ramallah. The new drama school will provide suitable training for aspiring Palestinian performance artists and strengthen the arts sector in Palestine. Palestinian state-building efforts, such as this,



سلام فياض
رئيس الوزراء

Dr. Salam Fayyad
Premierminister

Dr. Salam Fayyad
Prime Minister

وأود أن أتقدم بخالص الشكر لكل منهم، مع تمنياتي لهم بالتوفيق.

aufstrebenden darstellenden Künstlern aus Palästina eine angemessene Ausbildung bieten und die Künste in Palästina stärken.

Die palästinensischen Bemühungen zum Aufbau eines Staates wären ohne die großzügige Unterstützung durch internationale Spender nicht möglich. Die neue Schauspielschule ist ein gemeinschaftliches Projekt der Folkwang Hochschule für Musik, Theater, Tanz, Gestaltung und Wissenschaft in Deutschland und des Al-Kasaba Theatre in Palästina und wird von der Stiftung Mercator gefördert.

Ich möchte diesen meinen tief empfundenen Dank aussprechen und die Hoffnung auf Erfolg zum Ausdruck bringen.

would not be possible without the generous support of international donors. The new drama school is a collaborative effort between Germany's Folkwang Hochschule for Music, Theatre, Dance, Design and Academic Studies and Palestine's Al-Kasaba Theatre, and is sponsored by the Stiftung Mercator.

I wish to extend to each of them my profound thanks and hopes for success.

سلام فياض
رئيس الوزراء

Dr. Salam Fayyad
Premierminister

Dr. Salam Fayyad
Prime Minister



د. برنهاردت لورينتس
رئيس اللجنة التنفيذية لمؤسسة ميركاتور

Dr. Bernhard Lorentz
Vorsitzender der Geschäftsführung der Stiftung Mercator

Dr. Bernhard Lorentz
President, Stiftung Mercator

وتتلاحم فيها الكفاءات. ونحن نعمل بشكل استراتيجي ونرى دعمنا على أنه استثمار في المستقبل. وبوجود مسرح القصبة في رام الله، ومعهد فولكفانج العالي للموسيقى والمسرح والرقص والتشكيل والدراسات الأكاديمية في منطقة الروهر، ووزارة الخارجية في برلين، يكون لدينا ثلاثة شركاء أقوىاء يتبادلون خبراتهم عبر الحدود الجغرافية والثقافية، ويدعمون معنا تطور مشروع "بناء الكفاءات" في رام الله. وهكذا يمكننا خلق هيكليات للمستقبل.

politische Lage entstandenen Isolation auszu- brechen und an die internationale Kulturszene anzuknüpfen. Wir wollen jungen Theaterschaf- fenden in Palästina eine Perspektive geben und den Austausch zwischen Kulturen fördern.

Die Stiftung Mercator wird sich in den kom- menden Jahren stärker international engagie- ren und ausrichten. Das ist Teil unserer neuen Strategie. Unser Ziel ist es, mit internationa- len Partnern langfristig angelegte Projekte umzusetzen, die nachhaltig wirken und in denen Kompetenzen gebündelt werden. Denn wir stiften strategisch und sehen unsere Förderung als Investition. Mit dem Al-Kasaba Theatre in Ramallah, der Folkwang Hochschu- le für Musik, Theater, Tanz, Gestaltung und Wissenschaft im Ruhrgebiet und dem Aus- wärtigen Amt in Berlin haben wir drei starke Partner, die ihre Erfahrungen über Länder- und Kulturgrenzen hinweg austauschen und mit uns gemeinsam die Organisationsentwick- lung – das capacity building – in Ramallah unterstützen. So schaffen wir Strukturen für die Zukunft.

within the international cultural scene. We want to give young people working in theatre in Palestine prospects for the future, and to promote intercultural exchange.

In the coming years, Stiftung Mercator plans to step up its international commitment and increase its international orientation. This is part of our new strategy. Our goal is to imple- ment long-term projects, in cooperation with international partners, that will have a lasting effect and combine competencies. Our dona- tions are strategic, and we regard the funding we provide as an investment. We have three highly competent partners: Al-Kasaba Theatre in Ramallah, Folkwang Hochschule for Music, Theatre, Dance, Design and Academic Studies in Germany's Ruhr region, and the Federal Foreign Office in Berlin. They all share their ex- perience across national and cultural borders and, together with Stiftung Mercator, support capacity building in Ramallah. This is how we create structures for the future.

Bullseye

د. برنهاردت لورينتس
رئيس اللجنة التنفيذية لمؤسسة ميركاتور

Dr. Bernhard Lorentz
Vorsitzender der Geschäftsführung der Stiftung Mercator

Dr. Bernhard Lorentz
President, Stiftung Mercator

كلمة تقديم
د. برنهارد لورينتس، المدير التنفيذي لمؤسسة ميركاتور (Stiftung Mercator)
"أكاديمية الدراما - رام الله"

دفع عملية السلام في الشرق الأوسط مهمة معقدة، وتشكل تحديًا أساسيًا للسياسة الخارجية. وتحتاج عملية السلام هذه إلى العديد من الداعمين الذين هم على استعداد لإلزام أنفسهم بتقوية الهيكليات –خاصة داخل المجتمع المدني– وبهذا يكونون قد استثمروا في المستقبل وأكملوا العملية السياسية. لذلك تدعم مؤسسة ميركاتور (Stiftung Mercator) تأسيس أكاديمية الدراما في رام الله وبنائها، وهي تعد واحدة من مراكز التأهيل والتدريب الرائدة في هذه المنطقة. ينشر الفنانون الثقافة في المجتمع، ويسعون لنقل القيم الثقافية، ويسهمون في إعطاء الدولة والشعب شعورًا قويًا بالهوية الثقافية. وبذلك هم جزء لا يتجزأ من بناء دولة فلسطينية مستقرة تحظى بالسلام. ولهذا لا غنى عن الروابط الدولية، سواء من أجل تحقيق السلام أو التبادل المهني أو بناء شبكة العلاقات وتوسيعها.

تعتبر مؤسسة ميركاتور (Stiftung Mercator) بجميع جهودها جزءًا من مبادرة "فلسطين نحو المستقبل" التي أحيائها عام ٢٠٠٨ كل من وزير الخارجية الألماني شتاينماير ورئيس الوزراء الفلسطيني سلام فياض. وسوف تمنح أكاديمية الدراما الفنانين الموهوبين الشباب فرصة الخروج من العزلة الناتجة عن الوضع السياسي المتوتر، والاتصال بالمشهد الثقافي الدولي. نحن نود إعطاء المسرحيين الشباب في فلسطين أملًا في المستقبل، وأن ندعم التبادل بين الثقافات.

تتوي مؤسسة ميركاتور (Stiftung Mercator) في الأعوام القادمة أن تنشط وتتوسط دوليًا بشكل أقوى، وهذه هي إحدى استراتيجياتنا الجديدة. هدفنا هو القيام مع شركاء دوليين بمشاريع طويلة الأمد تدوم لفترات طويلة

GRUSSWORT
DES VORSITZENDEN DER GESCHÄFTS-
FÜHRUNG DER STIFTUNG MERCATOR

Den Friedensprozess im Nahen Osten vor- anzutreiben, ist eine komplexe Aufgabe und zentrale Herausforderung der Außenpolitik. Ein solcher Prozess bedarf zahlreicher Unterstüt- zter, die mit ihrem Einsatz Strukturen – insbe- sondere in der Zivilgesellschaft – festigen und so als Ergänzung zum politischen Prozess in die Zukunft investieren. Deshalb unterstützt die Stiftung Mercator die Gründung und den Aufbau einer Schauspielschule in Ramallah, einer bisher in dieser Region nicht vorhande- nen Ausbildungsstätte.

Künstler sind Multiplikatoren in einer Gesell- schaft. Sie vermitteln kulturelle Werte und tragen zu einem kulturellen Identitätsbewusst- sein des Landes und der Bevölkerung bei. Sie sind damit wichtiger Bestandteil des Aufbaus eines stabilen und friedlichen palästinensi- schen Staates. Internationale Anbindung ist somit unverzichtbar, sei es für den Erhalt des Friedens, den fachlichen Austausch oder für den Auf- und Ausbau von Netzwerken.

Die Stiftung Mercator ist mit ihrem Enga- gement nun ein Teil der Initiative „Zukunft für Palästina“, die 2008 von Außenminister Steinmeier und Premierminister Fayyad ins Le- ben gerufen wurde. Junge talentierte Künstler erhalten durch die Drama Academy Ramallah die Chance, aus der durch die angespannte

MESSAGE
PRESIDENT,
STIFTUNG MERCATOR

Driving forward the peace process in the Middle East is a complex task and a central challenge for foreign policy. A process of this kind requires numerous supporters who are committed to strengthening structures – especially in the area of civil society – and in doing so make an investment in the future, complementing the political process. This is why Stiftung Mercator is supporting the founding and establishment of a drama school in Ramallah, a centre for education and train- ing this region currently lacks.

Artists have a disseminator role to play in society, communicating cultural values and helping to give a country and its inhabitants a sense of cultural identity and awareness. They are thus a vital element in establishing a stable and peaceful Palestinian state. International links are therefore indispensable, to maintain peace, enable professional exchange or set up and expand networks.

The commitment of Stiftung Mercator is just one part of the "Future for Palestine" initiative launched in 2008 by Federal Foreign Minister Steinmeier and Palestinian Prime Minister Fayyad. Drama Academy Ramallah will give talented young artists the opportunity to break free of the isolation created by the strained political situation and forge contacts



Dr. Volkmar Clauß

يحظى الدكتور فولكمار كلاوس بشهرة واسعة لدى المشهود الأدبي والمسرحي في ألمانيا، من خلال زياراته الدراسية التي أجراها إلى أراضي السلطة الفلسطينية، وعمله كوسيط تنفيذي في مجال العلاقات الثقافية في المنطقة.

وقبل انخراطه في العمل في الإنتاج والتأليف المسرحي والترجمة، عمل الدكتور كلاوس في عدة مسارح في ألمانيا بين الأعوام ١٩٦٩-٢٠٠٢، حيث عمل مخرجاً في مسرح أولم ومسرح العاصمة كيل، كما عمل أيضاً في مسرح قصر فستيل في مدينة هاننوفر. وبين الأعوام ١٩٩٠-١٩٩٣ عمل مديراً إدارياً في مسرح شيلر في برلين.

وسوف يشارك الدكتور كلاوس في تأسيس أكاديمية الدراما في مدينة رام الله كمدير للمشروع من الجهة الألمانية.

من الخيال إلى الواقع:

أكاديمية الدراما في رام الله

يقلم فولكمار كلاوس

نظرًا إلى الوضع السياسي المتأزم في المناطق الفلسطينية؛ لم يحظ الفن بالاهتمام المطلوب وكان تطوره بطيئًا جدًا، ويتجلى هذا بشكل خاص في عدم توفر الدعم المالي والمعنوي للعاملين في مجال المسرح، والافتقار إلى المؤسسات التدريبية المتخصصة. يعيش الفنانون في المناطق المحتلة في عزلة تامة عن العالم الخارجي، حتى أنه نادرًا ما يقابل الفنانون الفلسطينيون مثقفين من الدول العربية المجاورة. ومما زاد من تفاقم هذا الوضع في الأعوام الأخيرة تدهور الوضع السياسي الحاد، وتقلص الفرص أمام تطور المؤسسات الثقافية والمبادرات الفنية في المنطقة.

توجد مراكز التدريب المتخصصة في فنون التمثيل والاداء خارج فلسطين فقط، ويعتبر الوصول إليها بالنسبة للغالبية العظمى من الفلسطينيين أمرًا مستحيلًا. وبالتالي أصبح من الصعب جدًا على الفنانين المسرحيين داخل الأراضي الفلسطينية تطوير أنفسهم فنيًا أو الحصول على تدريب متخصص في مجال المسرح. وقلة قليلة فقط من الممثلين والمخرجين الذين يعملون هنا حاليًا أتاحت لهم فرصة الدراسة في الخارج والحصول على شهادة جامعية، وكانت النتيجة تراجع عدد العاملين في الثقافة والمسرح خصوصًا بين السيدات. وإنه من الصعب تغيير واقع الحال دون مساعدة خارجية.

يهدف مشروعنا الذي بدأ في خريف عام ٢٠٠٩ إلى إنشاء مؤسسة تدريبية فلسطينية نحن في أمس الحاجة إليها، من خلالها نستطيع دعم فنانين مسرحيين شباب وتطويرهم وتقديم التدريب المناسب لهم، وهذا من شأنه أن يفتح المجال أمامهم لإيجاد عمل سواء في الأراضي الفلسطينية أو في الدول العربية المجاورة، ومواجهة عزلتهم عن المشهد الثقافي الدولي.

VOM WUNSCHDENKEN ZUR PRAXIS: EINE SCHAUSPIELSCHULE IN RAMALLAH

von Dr. Volkmar Clauß

Die Entwicklung der Kunst in den palästinensischen Gebieten wurde und wird aufgrund der politischen Situation seit langem vernachlässigt. Besonders deutlich wird dies durch die unzureichende finanzielle und personelle Förderung und das Fehlen professioneller Bildungseinrichtungen. Die Künstler in den besetzten Gebieten leben isoliert von der Außenwelt. Selbst Begegnungen von palästinensischen Künstlern mit Kulturschaffenden aus den benachbarten arabischen Ländern sind selten. Diese Situation hat sich in den vergangenen Jahren aufgrund der politischen Entwicklung weiter verschärft: Die Entfaltungsmöglichkeiten regionaler Kulturinstitutionen und künstlerischer Initiativen wurden weiter eingeschränkt.

Professionelle Ausbildungsstätten für die darstellende Kunst gibt es ausnahmslos außerhalb der palästinensischen Gebiete. Für die Mehrheit der Palästinenser sind sie unzugänglich. Einem Großteil der Theaterschaffenden in den palästinensischen Gebieten ist es folglich kaum möglich, sich künstlerisch weiterzuentwickeln oder professionell ausbilden zu lassen. Nur wenige der Schauspieler und Regisseure, die gegenwärtig hier arbeiten, hatten die Gelegenheit im Ausland zu studieren und ein Abschlusszeugnis zu erwerben. Das Ergebnis ist ein Rückgang der Anzahl der Kultur- und

FROM WISFUL THINKING TO PRACTICE: A DRAMA SCHOOL IN RAMALLAH

by Dr. Volkmar Clauß

The development of the arts in the Palestine territories has long been neglected owing to the political situation. This is particularly evident in the inadequacy of support, either financial or of personnel, and the absence of professional training institutions. Artists in the occupied territories live in isolation from the outside world. Even encounters between Palestinian artists and culturally active individuals from the neighbouring Arab lands are rare. The political developments of recent years have made this situation still more acute and the possibilities for regional cultural institutions and cultural initiatives to bear fruit have become further restricted.

Without exception, all professional training centres for the performing arts are located outside the Palestinian territories. For most Palestinians they are inaccessible. For a large proportion of drama artists in the Palestinian areas it is thus scarcely possible to engage in continuing artistic development or obtain a professional training. Only a few of the actors and directors who currently work here have had the opportunity to study abroad and to obtain a diploma. The result is a fall in the number of people active in culture and theatre, particularly among women. Without help being given from outside, as things stand this situation is unlikely to change.

يُعدّ المشروع خطوة أولى ضرورية نحو إنشاء مؤسسة مهنية ومتخصصة تقدم التدريب للمهتمين بالعمل في المجال المسرحي. وعقب التقييم الناجح للمشروع، ينوي شركاء التعاون اقتراح مفهوم واسع يقضي بمشاركة السلطات الفلسطينية في إدارة أكاديمية الدراما ووضع هيكلية مالية جديدة لتطويرها.

لم يكن ممكناً البدء في إقامة مشروع "أكاديمية الدراما في رام الله" لولا النشاط الذي قامت به الجهات المانحة من تمويل مادي ومعنوي، ومشاركتهم في إبداء الأفكار النيرة. أخص بالشكر هنا يوهانيس كلاوس الذي جلب معه معهد فولكفانج العالي (Folkwang Hochschule) إلى المشروع وشارك في وضع تصور له. وأشكر أيضاً جورج إبراهيم من رام الله الذي تمسك بحلمه بصبر رغم العقبات الكثيرة. كما أشكر جميع العاملين في وزارة الخارجية في برلين، والهيئة الألمانية للتبادل العلمي والأكاديمي (DAAD) في بون، ومعهد جوتنه في ميونيخ ورام الله، وجميعهم قدّموا لنا الدعم والنصح قولاً وفعلاً. وأعبر عن امتناني أيضاً إلى مكتب الممثلية الألمانية في رام الله، كما أشكر صديقي الممثل العربي مكرم خوري على توجيهاته القيمة. وأخيراً أشكر مؤسسة ميركاتور على دعمها المالي السخي وعلى حرصها على تحقيق أحلامنا وآمالنا.

يؤمن شركاء التعاون –مسرح القصة في رام الله ومعهد فولكفانج العالي (Folkwang Hochschule) – وأيضاً جميع المشاركين في المشروع بأن الاستثمار في محور الأمية الثقافية والتأهيل الثقافي يساهمان بشكل أساسي ومستمر في تطوير المجتمع والقدرة على الحوار.

Theaterschaffenden, insbesondere bei Frauen. Dieser Zustand ist derzeit ohne auswärtige Hilfe nicht zu durchbrechen.

Ziel unseres im Herbst 2009 beginnenden Projektes ist es, eine dringend notwendige palästinensische Ausbildungsstätte zu etablieren. Hierdurch soll die Entwicklung junger Theaterkünstler durch eine fachgerechte Ausbildung gefördert, ihre beruflichen Aussichten sowohl in den palästinensischen Gebieten als auch in den benachbarten arabischen Ländern verbessert und ihrer derzeitigen Isolierung von der internationalen Kulturszene entgegenarbeitet werden.

Das Projekt versteht sich als erster notwendiger Schritt zur dauerhaften Einrichtung einer palästinensischen Ausbildungsstätte für Theaterschaffende. Nach einer erfolgreichen Evaluierung des Projektes werden die Kooperationspartner ein weiterführendes Konzept vorlegen, das die Fortführung der Schauspielerschule unter Beteiligung der palästinensischen Behörden und mit einer neuen Förderungsstruktur vorsieht. So soll der Ausbau zu einer palästinensischen Hochschule für Darstellende Künste in neuen Räumlichkeiten sichergestellt werden.

Der Startschuss für das Unternehmen „Schauspielschule Ramallah“ wäre nicht möglich gewesen ohne die Aktivitäten diverser Förderer. Johannes Klaus, der sich für das Engagement der Folkwang Hochschule eingesetzt und das

The aim of our project, beginning in autumn 2009, is to establish an urgently-needed Palestinian training institution. This will support the development of young theatre artists with a specialised training, which will then improve their prospects for work both in the Palestinian regions and in the surrounding Arab countries and will counteract their present isolation from the international cultural scene.

The project is intended as a first necessary step towards the permanent establishing of a Palestinian training institution for drama. Following a successful project evaluation the cooperation partners will propose a more extensive concept that envisages the involvement of the Palestinian authorities in the continued running of the drama school and a new financing structure for its promotion. By this means, growth into a Palestinian higher-education institution for the performing arts, in a new and dedicated space, should be assured.

The starting signal for the "Ramallah Drama School" undertaking would not have been possible without the activity of various sponsors. Special thanks are due to Johannes Klaus, who brings the Folkwang Hochschule to the project and who played a part in the project's conception. George Ibrahim in Ramallah has held fast to his dream with patience and in the face of various setbacks. The staff of the Department of Foreign Affairs in Berlin, of the German Academic Exchange Service (DAAD)

Dr. Volkmar Clauß ist durch viele Studienaufenthalte im Nahen Osten sowie durch die Vermittlung und Durchführung diverser Kulturkontakte mit der Literatur- und Theaterszene der Region vertraut.

Vor seiner Tätigkeit als freiberuflicher Dramaturg, Autor, Übersetzer und Kulturvermittler führten ihn Engagements von 1969 bis 2002 an verschiedene Theater in Deutschland. Er war Intendant des Ulmer Theaters, der Bühnen der Landeshauptstadt Kiel sowie des Theaters der Stadt Heidelberg und der Heidelberger Schlossfestspiele. Dem Berliner Schillertheater gehörte er von 1990 bis 1993 als Geschäftsführender Direktor an.

Volkmar Clauß betreut den Aufbau der Drama Academy in Ramallah als deutscher Projektmanager.

Dr Volkmar Clauß is familiar with the literary and theatre scenes of the Middle East from many study visits to this area and by mediating and implementing various cultural links.

Before he became a self-employed drama producer, author, translator and cultural mediator he was engaged at various theatres in Germany from 1969 to 2002. He was director of the theater of Ulm, the theatres of the city of Kiel, the theatre of Heidelberg and the Heidelberg Schlossfestspiele. From 1990 to 1993 he was managing director of the Schillertheater in Berlin.

Volkmar Clauß is involved in the establishment of the Drama Academy in Ramallah as German project manager.

Konzept des Projektes mitgestaltet hat, gilt besonderer Dank. George Ibrahim in Ramallah hat geduldig und trotz mancher Rückschläge an seinem Traum festgehalten. Die Mitarbeiter des Auswärtigen Amtes in Berlin, des Deutschen Akademischen Austauschdienstes (DAAD) in Bonn und der Goethe-Institute in München und Ramallah haben uns mit Rat und Tat zur Seite gestanden, ebenso das Deutsche Vertretungsbüro in Ramallah. Meinem Freund, dem arabischen Schauspieler Makram J. Khoury, verdanken wir wertvolle Hinweise. Die großzügige materielle Förderung der Stiftung Mercator schließlich hat dafür gesorgt, dass Wünsche und Hoffnungen nun in die Praxis umgesetzt werden können.

Die Kooperationspartner – das Al-Kasaba Theatre in Ramallah und die Folkwang Hochschule – sowie alle am Projekt Beteiligten sind davon überzeugt, dass Investitionen in die kulturelle Bildung und Ausbildung wesentliche und nachhaltige Beiträge zur Entwicklung einer friedlichen und dialogfähigen Gesellschaft sind.

in Bonn and of the Goethe-Institut in both Munich and Ramallah have helped us in word and deed, as has the German Representative Office in Ramallah. We owe gratitude to my friend the Arab actor Makram J. Khoury for his valuable advice. Finally, the generous financial support of the Stiftung Mercator has made it possible for wishes and hopes to be translated into practice.

The cooperation partners—the Al-Kasaba Theatre in Ramallah and the Folkwang Hochschule—and all others involved in the project are of the view that investments in cultural literacy and training represent significant and lasting contributions to the development of a society that is peaceful and capable of dialogue.

حلم طال انتظاره سوف يتحقق

لجورج إبراهيم

في ظل غياب مدرسة أو معهد أو جامعة تعلم موضوع الدراما، ولقلة العاملين المهنيين في مجال التمثيل والإخراج، وبخاصة المرأة، وبسبب النقص في المدرسين المهنيين لتعليم الدراما في المدارس والمؤسسات المسرحية المختلفة، لهذا كله وجدنا أنه من الضروري جدًا وجود مثل هذه المؤسسة لتكون جزءًا من البنى التحتية الفلسطينية في مجال الثقافة والإبداع.

منذ زمن بعيد، كان يراودني حلم إقامة أكاديمية للفنون المسرحية، ومع نهاية كل عام دراسي كان العديد من طلاب التوجيهي الذين لديهم الموهبة والهواية المسرحية يتوجهون إلي بالسؤال، أين يمكن أن نتعلم؟ وهل يوجد هنا في فلسطين هذه الإمكانية؟...

ويقدر ما في السؤال من مرارة -عشتها أنا شخصيًا عند انتهائي من المرحلة الثانوية- فقد ازدادت إصرارًا في البحث عن حل لهذه المشكلة، لم أترك مكانًا أو خشبة مسرح في أي من دول العالم التي كنت أزورها، إلا وكنت أبحث عن شريك أو مساعدة من أجل إنشاء مثل هذه الأكاديمية، وللحقيقة فقد وجدت لي شركاء كثيرًا في الحلم، وآخرين عثروا عن عدم واقعية الفكرة في بلد مثل فلسطين، وكثير من النقاشات والحوارات كانت تقف عند هذا الحد، مع العلم بأن أفكاري وأحلامي كانت مدعومة بالدراسات والنماذج حول واقعية الفكرة، وإمكانية إقامة هذه الأكاديمية...

وقدّر لي أن ألتقي بمسرحيين زملاء في ألمانيا في إحدى الرحلات المسرحية، وكان الحظ إلى جانبي هذه المرة، حيث إن زملاءنا لهم الباع الطويل في تعليم المسرح في واحدة من أهم جامعات أوروبا في مجال تعليم الدراما والموسيقى والرقص، وشهاداتهم معترف بها من جميع المؤسسات والمدارس والجامعات الفنية في العالم.

EIN LANG ERSEHNTER TRAUM WIRD WAHR

von George Ibrahim

In den palästinensischen Gebieten gibt es keine Institution, weder eine Schule noch eine Universität, an der Schauspiel unterrichtet wird. Die Folge ist das Fehlen professioneller Schauspieler und Regisseure. Vor allem der weibliche Anteil unter den Theaterschaffenden ist gering. Und auch professionelle Lehrkräfte für einen fundierten Schauspielunterricht fehlen. Für die Infrastruktur in den palästinensischen Gebieten ist die Errichtung einer solchen kulturellen und kreativen Institution dringend notwendig.

Lange schon träume ich davon, ein Institut oder eine Akademie für Darstellende Künste zu errichten. Seit vielen Jahren kommen talentierte Abiturienten, die eine große Leidenschaft für das Theater haben, mit der Frage auf mich zu, wo sie die Schauspielkunst richtig lernen könnten, ob es hier in Palästina irgendeine Möglichkeit gäbe, das Theaterhandwerk zu erlernen.

In den Fragen steckt viel Verbitterung – Verbitterung, die auch ich nach meinem Abitur gespürt habe. Sie bestärkte mich jedoch darin, daran festzuhalten, eine Lösung für das Problem zu finden. Es gibt keinen Ort, kein Theater in der Welt, das ich besucht habe, an dem ich mich nicht nach einem Partner oder nach Unterstützung für die Errichtung einer solchen

A LONGTIME DREAM COMES TRUE

by George Ibrahim

Because there is no school, institute, or university that teaches drama; because of the shortage of professional actors and directors, especially women; and the dearth of professional drama teachers to teach at the various theater schools and institutions, we find that the Palestinian infrastructure has a great need for such a cultural and creative institution.

I have long dreamt of creating an institute or an academy for theater arts. At the end of every school year, many talented and enthusiastic thespian high school graduates-to-be would ask me where they could study; they wanted to know whether there was any opportunity for them to study theater arts here in Palestine.

Although the question hints of bitterness—a bitterness that I experienced personally when I graduated from high school—it made me more adamant to find a solution to the problem. There is no place, no theater in any country in the world that I have ever visited, where I did not seek a partner or help in building such an academy. I found that the dream was shared by many others, but many said that the idea is unrealistic in a country like Palestine. Many discussions and dialogues ended on that note, despite the fact that my ideas and dreams were supported with studies and models prov-



George Ibrahim

جورج إبراهيم، ولد عام ١٩٤٥ في مدينة الرملة هو المؤسس والمدير العام لمسرح وسينماتك القصبة في رام الله يعمل كمخرج وممثل مسرحي متفرغ. ألف العديد من الأعمال المسرحية، وترأس رابطة المسرحيين الفلسطينيين عدة مرات.

جورج إبراهيم يتولى اليوم إدارة أكاديمية الدراما برام الله وسيقوم بالتدريس فيها أيضا.



ويكل ببساطة، فإن هؤلاء الطيبين قد حملوا معي أعباء الحلم، وعملنا معا بكل الجهد والحب لتحقيق فكرة الأكاديمية، وذهبت مع نخبة من أساتذة فلسطينيين إلى جامعتهم، جامعة فولكوانغ لمدة أسبوعين، للاطلاع على تجربتهم الفريدة في التدريب وإعداد الفنانين المهنيين، وقد كنا فرحين بهم بقدر ما كانوا هم فرحين بنا، وفي تاريخ ٢٠٠٩/٠١/٢١ قمنا بتوقيع اتفاقية الشراكة بيننا في احتفال رسمي، وبهذا التوقيع يبدأ العمل في التحضير للعام الدراسي ٢٠٠٩ والذي سيشاركنا فيه مجموعة كبيرة من الخبراء والفنانين.

فهل ننجح في تلبية احتياجات أبنائنا وطموحاتهم؟... هذا هو السؤال؟...

Akademie umgesehen habe. Viele haben den Traum von einer Theaterakademie geteilt, aber es gab auch viele, die es für unrealistisch hielten, diese Idee in einem Land wie Palästina zu verwirklichen. Viele Diskussions- und Gesprächspartner vertraten diesen Standpunkt. Und das, obwohl ich durch Studien und Modelle untermauern konnte, dass die Idee nicht unrealistisch ist und es durchaus möglich ist, eine solche Akademie zu errichten.

Eine glückliche Fügung führte dazu, dass ich während einer Gastspielreise durch Deutschland auf Theaterkollegen traf, die über viel Erfahrung im Bereich der Schauspielausbildung verfügten. Sie arbeiteten an einer der wichtigsten Hochschulen für Theater, Musik und Tanz in Europa und ihre Studienabschlüsse werden weltweit von allen Bildungseinrichtungen und Kunsthochschulen anerkannt. Diese Menschen teilten meinen Traum. Ohne große Umstände begannen wir eine produktive und enge Zusammenarbeit, während der wir voller Eifer und Hingabe auf die Realisierung dieses Traums hinarbeiteten. Gemeinsam mit einer Gruppe von Dozenten aus Palästina verbrachte ich zwei Wochen an deren Hochschule, der Folkwang Hochschule für Musik, Theater, Tanz, Gestaltung, Wissenschaft, und profitierte von ihrer einzigartigen Erfahrung in der Ausbildung von professionellen Künstlern.

Beide Seiten waren sehr glücklich, als am 21. Januar 2009 das Partnerschaftsabkommen zwischen der Folkwang Hochschule und dem

ing that the idea is not unrealistic, and that it would be possible to establish this academy.

Fate caused me to cross paths with thespian colleagues in Germany during one of my theater tours. Fortune must have been smiling on me, because our colleagues are very experienced at teaching theater at one of the most important European drama, music, and dance universities, accredited and recognized by all arts schools, universities, and institutions of arts worldwide. Those good people without much ado shared the burden of the dream, and we worked together with dedication and love to bring the vision to life. Along with a select group of Palestinian professors, I spent two weeks at their institution, Folkwang Hochschule, learning about their unique experience in training and preparing professional artists.

They were as happy as we were when, on 21 January 2009, we officially celebrated the signing of a partnership agreement between us. Signing the contract signaled the commencement of efforts to prepare for the 2009 school year, which will include the participation of a large group of experts and artists.

Will we succeed in fulfilling the needs and aspirations of our sons and daughters? That is the question.

George Ibrahim, 1945 in Ramlah geboren, ist Gründer und Generaldirektor des Al-Kasaba Theatre and Cinematheque in Ramallah. Er arbeitet regelmäßig als Regisseur und Schauspieler für Bühne, Fernsehen und Rundfunk. George Ibrahim ist Autor zahlreicher Theaterstücke und Präsident der Palestinian Actors League.

George Ibrahim übernimmt die Leitung der Drama Academy Ramallah und wird selbst auch unterrichten.

George Ibrahim was born in Ramlah in 1945 and is the founder and general director of the Al-Kasaba Theatre and Cinematheque in Ramallah. He works regularly as a director and actor for the stage, TV and radio. George Ibrahim is the author of numerous plays and is president of the Palestinian Actors League.

George Ibrahim is director of the Drama Academy Ramallah and will also teach there.





Prof. Johannes Klaus

أنهى البروفيسور يوهانيس كلاوس تدريبه المسرحي في مدرسة بوخوم للدراما. وبعد أن عمل لأعوام طوال ممثلًا ومخرجًا في العديد من المسارح، تولى في عام ٢٠٠٠ إدارة قسم التمثيل لدى معهد فولكفانج العالي (Folkwang Hochschule) في بناء مدرسة تمثيل في رام الله. ويشغل منذ عام ٢٠٠٣ منصب مدير مسارح المهرجانات في كاتدرائية باد جاندرسهايم.

سوف يعمل يوهانيس كلاوس مستشارًا لأكاديمية الدراما في رام الله في المسائل الفنية والتعليمية، كما سيكون أستاذًا زائرًا في الأكاديمية.

اكتشاف المواهب ودعمها

عن مشاركة معهد فولكفانج العالي (Folkwang Hochschule) في بناء مدرسة تمثيل في رام الله

يوهانيس كلاوس

أنت!

لم ترمي مثل تلك الأحجار الكبيرة؟

يالهنا من طريقة للموت!

المصدر: بث حي من فلسطين، قصص تحت الاحتلال

يواجه المسرح في فلسطين مشاكل عدة في إيجاد أفراد يتمتعون بمواهب جديدة، والسبب في ذلك يعود إلى غياب مؤسسات لتدريب الفن المسرحي في فلسطين، كما أن قلة قليلة من الشباب الفلسطيني يحصلون على فرصة لدراسة التمثيل في الخارج. وفي نفس الوقت يرغب الكثير من الشباب بشدة في تغيير الظروف الاجتماعية المحيطة بهم وظروف حياتهم من خلال المسرح وعلى مستوى فني عالٍ. سألني في ربيع عام ٢٠٠٧ فولكمار كلاوس، الذي يتمتع بمعرفة جيدة حول المسرح في فلسطين، عما إذا كنت مستعدًا أنا ومعهد فولكفانج العالي (Folkwang Hochschule) للعمل على دعم فكرة تأسيس مدرسة تمثيل في رام الله.

وعندما مثل مسرح القصبة في يونيو ٢٠٠٧ مسرحية بث حي من فلسطين: قصص تحت الاحتلال في ألمانيا، انتهزت الفرصة لعرض المسرحية على مسرح مهرجانات كاتدرائية باد جاندرس هايم الذي أديره، وقد أدت العلاقة التي نشأت مع طاقم رام الله الفني إلى هذه المبادرة "التي لا تزال جارية وهي في مراحلها الأولى الآن" إلى شراكة بين معهد فولكفانج العالي للموسيقى والمسرح والرقص والتشكيل والدراسات الأكاديمية، ومسرح القصبة في رام الله لإقامة أول أكاديمية للدراما في الأراضي الفلسطينية. وسوف يتولى جورج إبراهيم إدارة هذه الأكاديمية، وسأقف أنا إلى جانبه وأقدم له الدعم اللازم في المسائل الفنية والتعليمية طوال الوقت.

TALENTE ENTDECKEN UND FÖRDERN

Über die Beteiligung der Folkwang Hochschule am Aufbau einer Schauspiel-schule in Ramallah

von Prof. Johannes Klaus

He, du!

Warum wirfst du so große Steine?

Was für eine Art zu sterben!

Aus: Alive from Palestine: Stories Under Occupation

Das Theater in Palästina hat Nachwuchsprobleme. Ursache hierfür ist das Fehlen einer professionellen Ausbildungsstätte vor Ort. Auch ein Schauspielstudium im Ausland ist jungen Palästinensern kaum möglich. Gleichwohl ist der Wunsch, sich auf hohem künstlerischen Niveau theatral mit den gesellschaftlichen Umständen und den eigenen Lebensbedingungen auseinander zu setzen bei vielen jungen Leuten sehr groß.

Im Frühjahr 2007 wurde ich von Volkmar Clauß, der ein ausgezeichnete Kenner der Theatersituation in dieser Region ist, gefragt, ob ich gemeinsam mit der Folkwang Hochschule bereit wäre, die Gründung einer Schauspielschule in Ramallah zu unterstützen.

Als im Juni 2007 das Al-Kasaba Theatre aus Ramallah mit dem Stück „Alive from Palestine: Stories Under Occupation“ in Deutschland gastierte, nutzte ich die Gelegenheit, die Inszenierung auch bei den von mir geleiteten Domfestspielen Bad Gandersheim zu zeigen. Der

DISCOVERING AND PROMOTING TALENTS

The involvement of the Folkwang Hochschule in the building of a drama school in Ramallah

by Prof. Johannes Klaus

Hey, you!

Why do you throw such big stones?

What a way to die!

from: Alive from Palestine: Stories Under Occupation

Theatre in Palestine is experiencing difficulties in finding new talent. The cause of this is the lack of a professional training institution in the region, while for most young Palestinians there is little chance of going abroad to train in drama. Nevertheless the desire among many young people to engage with their specific living conditions and social problems through the medium of theatre, and at a high artistic level, is very great.

In early 2007 I was asked by Volkmar Clauß, an eminent authority on the situation for the theatre in this region, whether I, together with the Folkwang Hochschule, would be willing to support the founding of a drama school in Ramallah.

When the Al-Kasaba Theatre from Ramallah brought its production Alive from Palestine: Stories Under Occupation to Germany in June 2007 I took the opportunity of also staging it at the Bad Gandersheim theatre festival, of which I was director. The resultant contact

أساسيات التدريب الجيد سوف يستغرق ثلاثة أعوام تنتهي عند الإيفاء بجميع المتطلبات اللازمة للحصول على درجة البكالوريوس. وسوف يتم تعيين ممثلين ومخرجين فلسطينيين أو عرب محترفين حاصلين على مؤهل فني للعمل بشكل متفرغ في الأكاديمية. وسوف ينقل أساتذة معهد فولكفانج العالي (Folkwang Hochschule) معرفتهم وخبرتهم إلى زملائهم الفلسطينيين، ويدعمونهم فعلاً وقولاً، ويُبدون لهم النصيح. إضافة إلى هذا، سوف يشارك أساتذة المعهد في وضع الامتحانات وتصحيحها ويحرصون على أن تسير الدراسة بشكل جيد. وكما هو معتاد في مدارس التمثيل الحكومية، سوف يتم إجراء اختبار الكفاءة قبل بدء الدورات التعليمية بإشراف معهد فولكفانج العالي (Folkwang Hochschule). وسوف يتعلم الطلاب مواضيع في العرض، والتدريب الصوتي/فن الخطابة، والحركة، ونظرية الإخراج المسرحي، على مستوى مواز لمستوى معهد فولكفانج. ويحتوي المنهاج الدراسي أيضاً على حلقات دراسية منتظمة وورش عمل يديرها أساتذة زائرون أو أساتذة من معهد فولكفانج.

يعتبر اجتياز امتحان المستوى المتوسط أحد شروط الاستمرار في التدريب للوصول إلى مرحلة التخرج بعد ثلاث سنوات بمؤهل يعادل شهادة البكالوريوس في الآداب. هذا وسوف يشارك ممثلون من معهد فولكفانج العالي (Folkwang Hochschule) في إجراء الامتحان النهائي وإصدار شهادات التخرج. ومن أجل زيادة تفهم الطلبة للتقاليد الثقافية الأخرى ودعم العلاقات الدولية، تنوي أكاديمية الدراما أيضاً تبادل عملين مسرحيين مع المؤسسات الشريكة، حيث من المقرر عام ٢٠١٠ إنتاج المسرحية اليونانية الكلاسيكية أنتيجوني للكاتب الإغريقي سوفوكليس في كلا البلدين في آن واحد، وتقديم كل بلد لعملها في بلد المؤسسة الشريكة. كما تنوي أكاديمية الدراما عمل إنتاج تبادلي آخر ثنائي

Kontakt, der dadurch mit den Künstlern aus Ramallah entstand, führte zu der jetzt starten- den Initiative: Als Partner werden die Folkwang Hochschule für Musik, Theater, Tanz, Gestaltung und Wissenschaft und das Al-Kasaba Theatre in Ramallah die erste Schauspielschule in den palästinensischen Gebieten aufbauen. Angegliedert an das Al-Kasaba Theatre wird dessen Leiter, George Ibrahim, mit der Leitung der Schauspielschule betraut. Ihm werde ich in künstlerischen und pädagogischen Angelegenheiten jederzeit beratend zur Seite stehen.

GRUNDLAGEN EINER SOLIDEN AUSBILDUNG

Die Ausbildung wird drei Jahre dauern und mit den Anforderungen eines Bachelor-Studiengangs durchgeführt. Als hauptamtliche Lehrkräfte werden professionelle palästinensische bzw. arabische Schauspieler und Regisseure benannt, die bereits über eine abgeschlossene künstlerische Ausbildung verfügen. Lehrkräfte der Folkwang Hochschule werden ihren palästinensischen Kollegen als Paten ihr Fachwissen und ihre Erfahrungen zur Verfügung stellen, sie werden an den Prüfungen beteiligt sein und für eine optimale Durchführung des Studiums sorgen.

Wie an staatlichen Schauspielschulen üblich, werden vor Aufnahme des Studiums Eigenschaftsprüfungen durchgeführt, die von der Folkwang Hochschule begleitet werden. Unserem Hochschulstandard entsprechend, werden die Studierenden in den Fächern Darstellung,

with the artists from Ramallah led to the initiative that is now under way: a partnership between the Folkwang Hochschule, which offers training in music, theatre, dance, design and academic studies, and the Al-Kasaba Theatre in Ramallah to create the first drama school on Palestinian territory. The director of the Al-Kasaba Theatre, George Ibrahim, will be entrusted with directorship of the school. I will be available to him for consultation at any time on artistic and pedagogical matters.

THE FOUNDATIONS OF A SOUND TRAINING

Training will last three years and meet the requirements of a bachelor degree. Full-time teaching positions will be filled by professional Palestinian and other Arab actors and directors who already possess a professional artistic training. Teaching staff from the Folkwang Hochschule will act as mentors to their Palestinian colleagues, offering help and advice and making available their knowledge and experience. They will be present at the examinations and ensure that the courses are delivered to the best possible standards.

As is customary in state drama schools, aptitude tests will be held before courses commence, and these will be supervised by the Folkwang Hochschule. Students will be taught in the subjects of enactment, voice training/ elocution, movement, theory and stage direction to a standard similar to that of the Folkwang Hochschule. Regular seminars and workshops by international visiting lecturers

Prof. Johannes Klaus absolvierte eine Schauspielausbildung an der Schauspiel-schule Bochum. Nach langjähriger Theaterarbeit als Schauspieler und Regisseur an zahlreichen Bühnen übernahm er im Jahr 2000 die Leitung des Studiengangs Schauspiel Bochum der Folkwang Hochschule. Seit 2003 ist er zudem Intendant der Domfestspiele Bad Gandersheim.

Johannes Klaus berät die Drama Academy Ramallah in künstlerischen und pädagogischen Fragen und wird dort als Gastdozent tätig sein.

Prof. Johannes Klaus completed actor training at the Bochum drama school. In 2000, after many years of work as an actor and director on many stages, he became head of the Bochum acting course at the Folkwang Hochschule. Since 2003 he has also been director of the Bad Gandersheim theatre festival.

Johannes Klaus advises the Drama Academy Ramallah on artistic and educational matters and will also be a guest lecturer there.

اللغة بمشاركة ممثلين فلسطينيين وألمان عام ٢٠١٢. وقد حالفنا الحظ في جذب موظفين من أصحاب الخبرة الواسعة من إدارة معهد فولكفانج العالي (Folkwang Hochschule) للتعامل مع الأمور المالية والإدارية للمشروع وتطويره (إدارة الميزانية، وإدارة الحسابات، وأعمال الرقابة، وغيرها).

مساهمة في إعادة الوضع إلى حالته الطبيعية كان المسرح منذ البداية محل التفاعل الناقد مع الظروف الاجتماعية الواقعية. وقد اتضح لنا على التو من خلال حوارات أجريناها مع خبراء مسرحيين فلسطينيين قبل البدء في المشروع كم هو هام بالنسبة لهم أن يعكسوا ظروف حياتهم عن طريق الفن، وقد ألحوا علينا في تأسيس مركز تدريبي لهذا الغرض في هذه المنطقة. وبذل وجود الكم الهائل من المسارح في ألمانيا والذي يُعد الأعلى في العالم على مدى أهمية مساهمتنا في الخطاب الاجتماعي من خلال هذا المسرح. كما أنه واجب علينا أن ندعم الدول الأخرى في رغبتها في معالجة قضاياها الاجتماعية من خلال المسرح.

كتب الناقد ميخائيل بيلينجتون عن عرض مسرح القصة في مسرح رويال كورت في لندن: "هذا العرض شهادة رائعة توضح كيف يواصل البشر سرد حكاياتهم عندما تتداعى البنية التحتية الاجتماعية كي يعطوا معنى لحياتهم. وما تعلمته أيضاً من العرض هو الرغبة اليانسة للفلسطينيين في أن لا يكونوا جزءاً من عناوين الصحف العالمية فقط، بل أيضاً في أن يسمح الآخرون لهم بالحياة".

Stimmbildung/Sprecherziehung, Bewegungslehre, Theorie und Regie unterrichtet. Regelmäßige Seminare und Workshops internationaler Gastdozenten sowie von Folkwang Lehrkräften vervollständigen den Lehrplan.

Das erfolgreiche Ablegen einer Zwischenprüfung ist Voraussetzung, das Studium fortzusetzen und nach drei Jahren mit einer Qualifikation, die dem Bachelor of Arts entspricht, zu beenden. An der Abschlussprüfung nehmen Vertreter der Folkwang Hochschule teil, die den Absolventen das Abschluss-Zertifikat ausstellen.

Um das Verständnis der Studierenden für andere Kulturtraditionen zu erweitern und zur Förderung internationaler Kontakte sieht das Lehrprogramm der Schauspielschule außerdem den Austausch von zwei Theaterproduktionen der Kooperations-Partner vor: Für 2010 ist beabsichtigt, das klassische Stück „Antigone“ von Sophokles in beiden Ländern gleichzeitig zu produzieren und mit diesen Aufführungen im jeweiligen Partnerland zu gastieren. Eine zweite, zweisprachige, Austauschproduktion unter Beteiligung palästinensischer und deutscher Schauspielschüler ist für 2012 vorgesehen. Für die finanzielle Betreuung und Abwicklung des Projekts (Budgetverwaltung, Kontoführung und Controlling etc.) konnten wir die erfahrenen Mitarbeiter der Verwaltung der Folkwang Hochschule gewinnen.

and staff of the Folkwang Hochschule will complete the curriculum.

Successfully completing an intermediate examination will be a condition for continuing in training and for graduating after three years with a qualification equivalent to the Bachelor of Arts. Representatives of the Folkwang Hochschule will participate in the holding of the final examinations and issue degree certificates to graduates.

With the aims of broadening students' understanding of other cultural traditions and of furthering international contacts, the school is also planning two exchanges of theatre productions with its partner institutions. It is intended that in 2010 the classical work "Antigone" by Sophocles will be produced simultaneously in both countries and each production performed in the respective partner country. A second, bilingual exchange production is planned for 2012 that will involve both Palestinian and German drama students.

We have been fortunate in gaining the support of experienced staff from the administrative department of Folkwang Hochschule to handle the finances and administration of the project (budget management, accounts, financial controlling etc).

A CONTRIBUTION TO NORMALITY

From the start, theatre was a place of critical engagement with social realities. In our pre-

EIN BEITRAG ZUR NORMALITÄT

Das Theater war von allem Anfang an ein Ort der kritischen Auseinandersetzung mit den gesellschaftlichen Gegebenheiten. In den Gesprächen, die wir im Vorfeld mit den palästinensischen Theatermachern führten, wurde uns schnell klar, wie wichtig es ihnen ist, mit künstlerischen Mitteln ihre Lebensbedingungen zu reflektieren und wie dringend erforderlich hierzu die Einrichtung einer Ausbildungsstätte in dieser Region ist. Die in Deutschland vorhandene, weltweit größte Theaterdichte zeigt, wie wichtig es uns ist, mit dieser Kunstform einen Beitrag zum gesellschaftlichen Diskurs zu leisten. Es steht uns gut an, andere Länder bei ihrem Wunsch nach theatraler Auseinandersetzung zu unterstützen.

Der Kritiker Michael Billington schrieb angesichts einer Aufführung des Al-Kasaba Theatre im Royal Court Theatre, London:

Diese Aufführung ist ein erstaunliches Testament, wie sogar, wenn die soziale Infrastruktur kollabiert, Menschen fortfahren, sich ihre Geschichten zu erzählen. Was ich außerdem lernte, war der hoffnungslose Wunsch der Palästinenser, nicht mehr nur ein Teil der globalen Zeitungsüberschriften zu sein, sondern dass man ihnen einfach erlaubt, zu leben.

liminary discussions with Palestinian theatre professionals it quickly became clear how important it is for them to reflect their conditions of life through art, and how urgently the creation of a training centre is required for this purpose in the region. That the concentration of theatres in Germany is the highest in the world is an indication of how important it is to us to make a contribution to social discourse using this medium. It well befits us to support other countries in their desire for engagement through theatre.

Following a performance by Al-Kasaba at the Royal Court Theatre, London, the critic Michael Billington wrote:

This show is an astonishing testament to the power of theatre. It shows how, even as a society's infrastructure collapses, people continue to tell each other stories to make sense of their lives. What I also learned was the desperate desire of the Palestinians to be something other than global headlines. Their wish is simply to be allowed to live.



بروفيسور كورت مينرت
مدير معهد فولكفانج العالي
(Folkwang Hochschule)

نحن نعتبر في معهد فولكفانج العالي (Folkwang Hochschule) إنشاء أكاديمية الدراما المتخصصة الأولى في الأراضي الفلسطينية ورعايتها مهمة سياسية تعليمية نقوم بها بكل سرور والتزام شديد. أتمنى لجميع الزملاء عملاً موفقاً.

Prof. Kurt Mehnert
Rektor der Folkwang Hochschule

„Die Gründung und Begleitung dieser ersten professionellen Schauspielschule in den palästinensischen Gebieten sehen wir, die Folkwang Hochschule, als einen bildungspolitischen Auftrag, den wir mit großem Engagement und Anspruch gerne übernehmen. Den KollegInnen vor Ort wünsche ich eine erfolgreiche Arbeit!“

Prof. Kurt Mehnert
President, Folkwang Hochschule

“We, the Folkwang Hochschule, see our role in establishing and supporting this first professional drama school in the Palestinian territories as an undertaking of educational policy with which we are pleased to be involved and to which we are strongly committed. I wish our colleagues at the school every success in their work.”

FolkwangHochschule

معهد فولكفانج العالي (FOLKWANG HOCHSCHULE)

موسيقى — مسرح — رقص — تشكيل — دراسات أكاديمية

تم تأسيس معهد فولكفانج العالي (Folkwang Hochschule) عام ١٩٢٧ في مدينة إيسن على يد مدير الأوبرا رودلف شولتس - دورنبورج، ومصمم الديكور المسرحي هاين هيكروت، ومصمم الرقص كورت يوس. ومنذ بدايته جمع هذا المعهد جميع الفنون المختلفة تحت سقف واحد، ويستمر حتى يومنا هذا في اتباع فكرة التعاون الفني عبر الحدود. ويكتسب الشباب والشابات مهارات في الموسيقى، والمسرح، والتشكيل، والدراسات الأكاديمية في مواقع المعهد الأربعة الواقعة في كل من إيسن وبوخوم ودويسبورج ودورتموند. ويضم المعهد حوالي ٣٠ بالمانة مما مجموعه ١٢٠٠ طالب يأتون من جميع أنحاء العالم تقريباً. ومنذ فترة طويلة ارتبط اسم "فولكفانج" بالتميز في مجال الثقافة حتى على المستوى العالمي.

ومنذ تأسيس معهد فولكفانج العالي، كانت الدراما من التخصصات الرئيسية فيه، ويحظى الدارسون هنا بتدريب عملي ونظري شامل في مجال التمثيل يؤهلهم للعمل فيما بعد في المسرح، والسينما، والتلفزيون، والإذاعة. وتمنح مشاريع المسرح الخاصة بالمعهد -وبالتعاون مع مسارح الإقليم وتلفزيون غرب ألمانيا WDR- الطلبة بعد التدريب الأساسي خبرة مسرحية قريبة من الواقع. وتشكل الأوسمة العديدة، مثل جائزة ماكس-راينهاردت التي حصل عليها المعهد مؤخرًا عن مسرحية "T-A-N-N-Ö-D" من إنتاج الطلبة وتمثيلهم، دليلاً على الكفاءة العالية للتدريب المسرحي في معهد فولكفانج العالي (Folkwang Hochschule) الذي انتسب إلى مدرسة بوخوم للدراما الشهيرة عام ٢٠٠٠.

FOLKWANG HOCHSCHULE

Musik | Theater | Tanz | Gestaltung | Wissenschaft

Die Folkwang Hochschule wurde 1927 von dem Operndirektor Rudolf Schulz-Dornburg, dem Bühnenbildner Hein Heckroth und dem Choreographen Kurt Joos in Essen gegründet. Seit ihren Anfängen vereinigt sie die verschiedensten Kunstrichtungen unter einem Dach und verfolgt bis heute die Idee von einer spartenübergreifenden Zusammenarbeit der Künste. An den mittlerweile vier Standorten Essen, Bochum, Duisburg und Dortmund werden junge Menschen in den Bereichen Musik, Theater, Tanz, Gestaltung und Wissenschaft ausgebildet. 30 Prozent der ca. 1200 Studenten kommen aus nahezu allen Ländern der Welt. Längst ist der Name Folkwang zum kulturellen Markenzeichen geworden, weit über die nationalen Grenzen hinweg.

Der Studiengang Schauspiel ist seit der Gründung der Folkwang Hochschule Teil ihrer Spartenvielfalt. Studierende erhalten hier eine umfassende praktische und theoretische Schauspielausbildung, die sie befähigt für Bühne, Film und Fernsehen sowie für den Hörfunk zu arbeiten. Eigene Theaterprojekte innerhalb der Hochschule sowie Kooperationen mit Theatern der Region und dem WDR ermöglichen den Studierenden nach der Grundausbildung praxisnahe Spielerfahrung. Zahlreiche Auszeichnungen, wie zuletzt der Max-Reinhardt-Preis für die Produktion „T-A-N-N-Ö-D“ von und mit Studierenden, zeugen von der hohen Qualität der Schauspielausbildung an der Folkwang Hochschule, der seit dem Jahr 2000 die renommierte Schauspielschule Bochum angegliedert ist.

THE FOLKWANG HOCHSCHULE

Music | Theatre | Dance | Design | Academic Studies

The Folkwang Hochschule was founded in Essen in 1927 by the opera director Rudolf Schulz-Dornburg, the stage designer Hein Heckroth and the choreographer Kurt Joos.

Since its beginnings the Hochschule has united a diversity of artistic disciplines under one roof and continues today to pursue the idea of a cross-boundary collaboration of the arts. Young people receive training in music, theatre, dance, design and academic studies at its four current locations in Essen, Bochum, Duisburg and Dortmund. Some 30 per cent of the roughly 1200 students come from nearly all the countries of the world; the name Folkwang has long been a cultural brand that reaches far beyond national boundaries.

The drama course has been a part of Folkwang's interdisciplinary portfolio since the school was founded. Students gain a comprehensive practical and theoretical acting training that prepares them for work on the stage and in film, TV and radio. Various theatre projects within the school and in collaboration with theatres in the region and the WDR radio station give students practical performance experience once they have completed their basic training. Numerous awards, including recently the Max-Reinhardt-Preis for a production by students of T-A-N-N-Ö-D, are evidence of the high quality of drama training at the Folkwang Hochschule, which has been affiliated to the renowned Bochum drama school since 2000.

STIFTUNG MERCATOR

Die Stiftung Mercator gehört zu den großen deutschen Stiftungen. Sie initiiert und unterstützt Projekte für bessere Bildungsmöglichkeiten an Schulen und Hochschulen. Im Sinne Gerhard Mercators fördert sie Vorhaben, die den Gedanken der Weltoffenheit und Toleranz durch interkulturelle Begegnungen mit Leben erfüllen und die den Austausch von Wissen und Kultur anregen. Die Stiftung zeigt neue Wege auf und gibt Beispiele, damit Menschen – gleich welcher nationalen, kulturellen und sozialen Herkunft – ihre Persönlichkeit entfalten, Engagement entwickeln und Chancen nutzen können. So möchte sie Ideen beflügeln. Ihre Arbeitsweise ist geprägt von einer unternehmerischen, internationalen und professionellen Haltung. Dem Ruhrgebiet, der Heimat der Stifterfamilie, fühlt sie sich in besonderer Weise verbunden.

STIFTUNG MERCATOR

Stiftung Mercator is one of Germany's largest foundations. It initiates and funds projects that promote better educational opportunities in schools and universities. In the spirit of Gerhard Mercator, it supports initiatives that embody the idea of open-mindedness and tolerance through intercultural encounters, encouraging the sharing of knowledge and culture. The foundation provides a platform for new ideas to enable people—regardless of their national, cultural or social background—to develop their personality, become involved in society and make the most of the opportunities available to them. In this way it wants to let ideas take flight. Stiftung Mercator takes an entrepreneurial, international and professional approach to its work. It has a particular affinity with the Ruhr area, the home of its founding family.

AL-KASABA THEATRE AND CINEMATHEQUE

Das Al-Kasaba Theatre and Cinematheque wurde 1970 in Jerusalem als eine Nichtregierungsorganisation gegründet und ist seit dem Jahr 2000 in Ramallah beheimatet. Es ist der einzige gut ausgestattete Veranstaltungsort in den palästinensischen Gebieten. Hier werden Theaterstücke für Kinder und Erwachsene inszeniert, Gastspiele aus den Bereichen Musik, Tanz und Schauspiel gezeigt sowie Filmfestivals veranstaltet. Darüber hinaus bietet das Al-Kasaba Theatre Workshops in allen Kunstrichtungen an. Neben zwei Theatersälen beherbergt es ein Restaurant und eine Galerie, in der regelmäßig Ausstellungen stattfinden. Das Al-Kasaba Theatre and Cinematheque hat es sich zur Aufgabe gemacht, das kulturelle Leben in den palästinensischen Gebieten zu aktivieren und den Austausch zwischen regionalen und internationalen Theater- und Filmschaffenden zu fördern.

Viele wissen nichts über andere Kulturen. Wir müssen trotzdem dafür kämpfen, in der palästinensischen Gesellschaft ein Bewusstsein dafür zu schaffen, dass nicht jeder dasselbe denken muss und nicht jeder, der anders lebt, ein Krimineller ist. George Ibrahim

AL-KASABA THEATRE AND CINEMATHEQUE

The Al-Kasaba Theatre and Cinematheque was founded in Jerusalem in 1970 as a non-governmental organisation and has been based in Ramallah since 2000. It is the only well-equipped events venue in the Palestinian areas. Plays for children and adults are produced here, visiting performances of music, dance and theatre are given and film festivals held. The Al-Kasaba Theatre also offers workshops in all artistic disciplines. The venue houses two theatre auditoria, a restaurant and a gallery, in which exhibitions are regularly held. The Al-Kasaba Theatre and Cinematheque has undertaken to activate cultural life in the Palestinian territories and to promote exchange between regional and international makers of theatre and film.

Many people know nothing about other cultures. We have to strive nevertheless to create the awareness in Palestinian society that not everybody has to think the same way and that not everybody who lives differently is a criminal. George Ibrahim

مسرح وسينماتيك القصبة:

تأسس مسرح وسينماتيك القصبة عام ١٩٧٠ في القدس كمنظمة غير حكومية واستقر المسرح منذ عام ٢٠٠٠ في رام الله. وهو المكان الوحيد المعد جيداً لإقامة الفعاليات الثقافية في فلسطين. وتعرض على خشبة هذا المسرح الأعمال المسرحية المخصصة للأطفال والكبار على حد سواء، كما يتم تقديم عروض للفرق الزائرة في مجالات الموسيقى، والرقص، والعروض المسرحي، كما يتم تنظيم مهرجانات الأفلام. بالإضافة إلى ذلك يقدم مسرح القصبة ورّش عمل في جميع المجالات الفنية. إلى جانب قاعتي المسرح يوجد أيضاً مطعم وجاليري. مسرح وسينماتيك القصبة أخذ على عاتقه مهمة تنشيط الحياة الثقافية في فلسطين ودعم التبادل بين منتجي الأفلام والمسرح المحليين والدوليين.

وكما قال جورج إبراهيم: "كثير من الناس لا يعرفون شيئاً عن الثقافات الأخرى، وعلى الرغم من هذا يجب علينا أن نناضل من أجل النهوض بالمجتمع الفلسطيني ورفع مستوى الوعي لديه، وإنه ليس من الضروري أن يفكر جميع الناس بنفس الطريقة، وليس كل من يعيش حياة مختلفة عنا أصبح مجرماً".

INFORMATIONEN FÜR STUDIENINTERESSIERTE

STUDIENINHALTE

An der Drama Academy Ramallah erhalten Studierende eine fundierte Schauspiel- bzw. Regieausbildung. Sie ermöglicht jungen, talentierten Menschen die Aneignung eines umfangreichen Erfahrungs- und Wissensschatzes und macht sie mit neuen Stil- und Kunstrichtungen vertraut. Der Kontakt mit anderen Kunstformen wie Film, Bildende Kunst, Musik und Literatur ist integrierter Bestandteil des Lehrplans der Akademie, um den Sinn und das Verständnis der Studierenden für Kunst zu vertiefen.

In folgenden Fächern und deren Teilgebieten werden Studierende unterrichtet:

Sprechen

Erarbeitung der bewussten Spannungs- und Entspannungsfähigkeit des gesamten Körpers und der Artikulations-Organen, Atmens Schulung, Stimmbildung, Artikulation, Ausdrucks- und Textarbeit, Transfer in die szenische Arbeit, Vermittlung theoretischer Kenntnisse

Körper-Ausbildung

Körper-Wahrnehmung, Bewegungslehre, Bühnenpräsenz und Körperbewusstsein, Pantomime, Akrobatik, Bühnenfechten, Tanz

Darstellung und Rollenarbeit

Vermittlung verschiedener Schauspielmethoden, Partnerspiel, Improvisation, Herangehens-

INFORMATION FOR PROSPECTIVE STUDENTS

COURSE CONTENT

Students at the Ramallah Drama Academy receive a well-grounded training as an actor or director. This enables talented young people to acquire a comprehensive fund of knowledge and experience and acquaints them with new styles and art movements. Contact with other art forms such as film, the visual arts, music and literature forms an integral component of the curriculum, with the aim of deepening students' appreciation and understanding of art.

Students receive instruction in the following subjects and their related disciplines:

Speech

Developing the capacity for conscious tensioning and relaxing of the entire body and the organs of articulation, breath training, voice formation, articulation, vocal expression and text work, transfer into stage work, theoretical knowledge

Body Training

Body perception, movement training, stage presence and body awareness, pantomime, acrobatics, stage fencing, dance

Enactment and role work

Various acting methods, partner work, improvisation, approaches to classical, modern, comic and tragic texts, possible methods of

المدرسون

يعمل في أكاديمية الدراما في رام الله مدرسون عرب متفرغون، ومدرسون أجانب زائرون.

فترة الدراسة: ثلاثة أعوام

بداية الدراسة: أكتوبر ٢٠٠٩

الرسوم الدراسية: ١٠٠ دولار أمريكي في الشهر

يمكن في بعض الحالات الخاصة الإعفاء أو تخفيض

رسوم الدراسة

التخرج: شهادة معترف بها دوليًا تعادل شهادة البكالوريوس

إجراءات التقديم:

لكي يتم القبول بأكاديمية الدراما في رام الله لابد من الاشتراك في عملية الاختيار واجتياز امتحان الكفاءة، حيث يتوفر خمسة عشر مقعدًا دراسيًا في السنة

على المتقدمين تعبئة استمارة طلب انتساب يمكن الحصول

عليها من الموقع الإلكتروني www.alkasaba.org أو

يمكن الحصول عليها مباشرة من مسرح القصبة.

يتم إجراء مقابلة إلزامية مع كل متقدم وكذلك امتحان

قبول، قبل أن يتم دعوة ٣٠ متقدمًا إلى ورشة عمل

للتخضير لامتحان القبول.

سوف يقام أول امتحان قبول في صيف ٢٠٠٩ أمام

لجنة مكونة من مدرسين فلسطينيين، ومدرسين من معهد

فولكفانج العالي (Folkwang Hochschule).

weise an klassische, moderne, komische und tragische Texte, Interpretationsmöglichkeiten (Naturalismus, Realismus, Verfremdung u.a.)

Regie

Regiemethodik, Theorie der Schauspielregie, Geschichte der Regie, Angewandte Dramaturgie, Inszenierungspraxis, Sprecherziehung und Verslehre, Bühnenbild, Licht-, Ton- und Videotechnik, Ensemblearbeit, Rollenarbeit

LEHRENDE

An der Drama Academy Ramallah arbeiten sowohl hauptamtliche arabische Lehrende als auch internationale Gastdozenten.

Dauer des Studiums: 3 Jahre

Beginn: Oktober 2009

Studiengebühren: 100 US-Dollar pro Monat

In besonderen Fällen ist eine Befreiung oder Reduzierung der Studiengebühren möglich

Abschluss: ein dem BA entsprechendes, international anerkanntes Zertifikat

BEWERBUNGSPROZEDERE

Um ein Studium an der Drama Academy Ramallah aufzunehmen, ist die Teilnahme an einem Auswahlverfahren notwendig. Insgesamt werden jährlich 15 Studienplätze vergeben. Zunächst ist ein Bewerbungsformular auszufüllen. Es steht auf der Website www.alkasaba.org zum Download bereit oder kann direkt beim Al-Kasaba Theatre angefordert werden. Obligatorisch werden mit jedem Bewerber

interpretation (naturalism, realism, alienation etc)

Directing

Directing methods, theory of stage direction, history of directing, applied dramaturgy Production practice, elocution and prosody, stage design, lighting, sound and video techniques, ensemble work, role work

TEACHING STAFF

Both full-time Arab teaching staff and visiting international lecturers work at the Ramallah Drama Academy.

Course Duration: 3 years

Start: October 2009

Tuition fees: 100 US dollars per month

In exceptional cases the fee may be waived or reduced

Qualification awarded: an internationally recognised certificate equivalent to a BA degree

APPLICATION PROCEDURE

Before taking up a place at Ramallah Drama Academy all students must take part in a selection process. Each year a total of 15 student places will be offered. Potential students should first complete an application form. This can be downloaded from the website www.alkasaba.org or requested in person at the Al-Kasaba Theatre. Each applicant will be obliged to attend interviews and take entrance tests, after which 30

تليفون: ٢٩٦٥٢٩٢/٣ - ٠٢
فاكس: ٢٩٦٥٢٩٤ - ٠٢
بريد إلكتروني: info@alkasaba.org

Tel: +97 (0)22 29 65 29 2/3
Fax: +97 (0)22 29 65 29 4
E-Mail: info@alkasaba.org

Tel: +97 (0)22 29 65 29 2/3
Fax: +97 (0)22 29 65 29 4
E-Mail: info@alkasaba.org

ZEITPLAN TIME SCHEDULE

27



النشر | IMPRESSUM | IMPRINT

الناشر | Herausgeber | Issued by
Folkwang Hochschule
Körperschaft des öffentlichen Rechts
vertreten durch den Rektor
Klemensborn 39
D-45239 Essen

التحرير | Redaktion | Editor
Maiken-Ilke Groß (V.i.S.d.P.), Ivonne Waltersdorf
Kommunikation & Medien, Folkwang Hochschule

الاتصال الصحفي | Pressekontakt | Press Enquiries
Maiken-Ilke Groß
Kommunikation & Medien, Folkwang Hochschule
presse@folkwang-hochschule.de, Tel.: +49 (0) 201_4903-105

Christiane Reusch
Leiterin Kommunikation der Stiftung Mercator
reusch@stiftung-mercator.de, +49 (0) 201_245 22 42

الترجمات | Übersetzungen | Translated by
Oneword GmbH,
Auswärtiges Amt (Grußwort Frank-Walter Steinmeier)

التصميم | Gestaltung | Design
www.schlegelsbuero.de

بالتعاون مع | In Zusammenarbeit mit | In co-operation with

Auswärtiges Amt
Initiative „Zukunft für Palästina“
Referat 310 – Naher Osten
Werderscher Markt 1
10117 Berlin
Tel.: +49 (0) 30_18 17 34 68
Fax: +49 (0) 30_1 81 75 34 68
Mail: 310-02@diplo.de
www.diplo.de

Stiftung Mercator
Oliver Haack
Huyssenallee 46
45128 Essen
Tel.: +49 (0) 201_245 22 65
Fax: +49 (0) 201_245 22 44
E-Mail: oliver.haack@stiftung-mercator.de

Al-Kasaba Theatre and Cinematheque
Hospital Street
P.O. Box 2254
Ramallah – West Bank
Palestine
Tel.: +97 (0) 22 296 52 92/3
Fax: +97 (0) 22 296 52 94
E-Mail: info@alkasaba.org



أكاديمية الدراما
Drama Academy

